

中東戰紀本末

第五

李中堂七十三歲像



光緒二十一年五月 左眼窩下即受傷處

文 博 侯 藤 伊 相 日



中東戰紀本末卷之五

美國林樂知彙輯

上海蔡爾康紫微纂錄

李傅相致日相書

美林樂知口譯
華蔡爾康筆述

大清欽命文華殿大學士直隸總督部堂北洋大臣一等肅毅伯李致書於大日本國宰相伊藤伯閣下。竊念我朝素以慎固邦交爲首務。歷年以來與泰西各國同敦睦誼。乃至本年而與貴國有違言。遂致和局中輟。戰禍繁興。兩國生靈同罹兵燹。每一念及。良用惋惜。本大臣日夜籌思。冀得善策。俾兩軍水陸之戰均暫停止。奏奉我大皇帝諭旨。天津海關稅務司德璉琳。服官中國。多歷年所。深知其秉性誠實。辦事幹練。卽著李鴻章將兩國因何啟釁。及現擬仍歸於好之意。詳細告知。飭令德璉琳迅速東渡。妥議釋怨。尋盟事宜。仍准德璉琳將一切情形。隨時電告李鴻章。轉行呈進。欽此。本大臣欽奉之下。遵派德璉琳爲頭等議和公使。遵旨乘輪馳赴貴國。請問貴國命意之所在。與夫停止戰禍。重訂和約。諸事宜本大臣更特奉此書於閣下。敬請進德璉琳而教之。幸甚。不宣。光緒二十年十月二十一日。此書係譯作西文。今轉譯華文。於體裁辭氣。恐難吻合。惟命意則未致失真也。字林報既譯是書。復加以按語云。德璉琳樞使奉書而東。日廷以其非欽使也。拒而不見。樞使遂還華。合併譯之。

遣使議和小記

上海鑄鐵盒主節要

中日之戰。瞬經半載。皇上憫生靈之塗炭。特命戶部左侍郎張樵野少司農蔭桓。前福建臺灣巡撫。調署湖南巡撫邵筱村中丞友濂。爲欽差大臣。並賜全權。會同日本全權大臣。互商和局。張邵二公。均曾奉使歐西。熟諳交涉機務。邵公自交卸臺灣撫篆後。暫駐上海。張公於光緒二十年十二月十九日。由京遵陸至滬。二十一年正月初六日。二公俱乘輪至廣島。按張公前使美國時。值美國福世德大臣總理外務。深相投契。茲者美民主有願爲介紹之諭。故中朝電請福大臣周旋其間。張邵二公既抵日本。福大臣亦正由美東來。遂與日廷派出之內閣總理大臣伊藤春畝伯博文。外務省卿陸奧子光宗。訂期互校國書。

皇帝勅書

寶山黃觀保恭譯

皇帝特命戶部侍郎張蔭桓。湖南巡撫邵友濂。爲出使日本議和全權大臣。卽著前赴日本。與日本所派議和全權大臣。妥商一切事件。電達總理衙門。轉奏裁決。所有隨往人員。均歸節制。此去務宜保全國體。輯睦邦交。竭力盡心。速成和局。無負朕之委任。欽此。

請示全權書

日本全權大臣子爵陸奧氏明治二十八年三月一號手致中國張邵二星使

黃觀保石薌譯

本大臣等奉我國天皇陛下勅書。載明一切條規。准令便宜行事。毋須奏請裁決。是本大臣等實有全權。

也。至貴大臣所執勅書。雖經捧讀。而其中文義。未及深察。將來恐多誤會。究竟勅書中。曾否載明便宜行事全權字樣。貴大臣等能否遇事自專。毋須電請裁決。特先函問。統希布覆。不宣。

明告全權書

光緒二十一年正月初八日張邵二星使覆日本伊藤陸奧二大臣

黃觀保石薌譯意

大清光緒二十一年正月初七日。本大臣等於會議處。接貴大臣陸奧氏親交手函。詢問全權。本大臣等所奉勅書。已於會議時。互易恭閱。中載全權字樣。是明授以商議條款。便宜畫諾之權。和議一成。即可電請大皇帝俞允。約期簽字。帶歸敝國。恭呈御覽。再至貴國。互相調換。特此敬覆。即希明鑒。不宣。

日使致詞

明治二十八年二月二日日本伊藤總理大臣向中國張邵二星使謝絕和議并致一牋聲明本意

照錄日本國元文

本大臣與陸奧大臣等所作處置。非過事吹求。實於理上萬不得已所致。不能歸咎於本大臣等也。自來清國情形。於列國勢若冰炭。全然離睽。或有時與列國連和。共享昇平之福。揆其與二國守信之道。往往有不能克全者。蓋清國常以孤立不羈。猜疑刻薄為政。故其於外洋交涉之端。敦睦隣邦之道。所必需之公明信實二者。其闕如也。宜矣。元注清國欽差大臣交涉事宜應立約書之件於公然允准之後却不肯簽名捺印甚有於已立之約章並不聲明詳細情由漫然中止者歷來實蹟不一由此而觀足徵當時清廷意中並無誠實修睦之心所委欽差又不與以應行之權歷觀往事莫不比皆然我政府有鑑於斯故與清國欽差若無定議全權及一切便宜行事者決不開議免勞往返

當聞欲來議和時。已預先聲明。清國所派欽差。不可不加以定議和局簽名捺印之全權一款。而清國已恪遵此款。准派全權大臣。前來我國。我大日本天皇陛下。確認無疑。故特派本大臣與陸奧大臣。會同清國欽差全權大臣。共商和局。並賜訂立草約簽名捺印之權。清廷既經允遵。特派全權大臣。而兩閣下委任之權。殊不完全者。足見清廷之意。尙未切於求和。觀昨日兩下對調之委任諭旨。殊不待判斷。其懸殊之處。已彰明昭著。竊思今日之事。非泛常可比。我帝國所派全權大臣。係文憲諸邦通用之全權。毫無指疵之處。顧清國於全權委任。應有諸項權利。幾乎全無加之。兩閣下攜帶之委任諭旨。與閣下等所應陳應爭之條款。亦不明載。又不與以訂立草約簽名捺印之權。且與兩閣下議定和局應行事宜。清國皇帝陛下。於事後批准。亦未題及一語。然則所委閣下等之職權。不過採聽本大臣與陸奧大臣陳述之言。歸報貴國政府而已。事既如此。本大臣斷不能再行續議也。或云。今番之事。於向來成例。並無不合。本大臣決不能照如此解說。卽足以重續前議。至於清國內地之例。本大臣原無容喙之權。然關係我國交涉之件。則清國向來成例。顯違列邦公正交際之義。所有不治正理之處。非獨本大臣之權利。可以主張裁抑。亦本大臣之所應爲也。況易干戈而爲玉帛。係至重至大之事。今者重啟輯睦。再續邦交。與訂立和約。固有一定不易之意旨。至互相訂立之後。猶期有克踐斯盟之誠衷也。講和之事。我帝國雖無反向清國求

就之理。然我帝國重體上天好生之德。免致生靈塗炭之苦。清廷如履至當之道。以與我國言和。則我帝國亦當重修舊好。若徒託空談。止成虛約之議。則本大臣再不敢聞命。至我帝國與所立之約章。必期實踐。斷不食言。故不得不向清國。要以確實堅守盟約。永無爽信之據。故清國如果切實求和。其使臣必頻委以實在全權。且須擇素有碩望之大員。當斯重任。與所訂立之約章。確能保其實踐無詐。則我帝國自可允其議和。再不堅却也云爾。

臨別贈言

寶山黃石籬譯稿

大清欽命出使日本議和全權大臣

張蔭桓

為照會事。照得本大臣與貴大臣今日會晤時。貴爵相伊藤談論

一切。繼又鈔示所論之言。已經先後領悉。貴大臣等以本大臣所執文憑。未可為據。囑令本大臣回國。并將不能成議緣由。詳明錄示。亦已閱悉。本大臣奉命而來。議雖未成。然應將貴大臣未是之處。縷晰言之。本大臣於初議時。曾將所執文憑。交付貴大臣閱看。憑中載明。准予全權字樣。但使約章兩有利益。即可畫諾成議。既由本大臣詳細面言。且中國大皇帝所致貴國大皇帝之御書中。亦均詳載。初議時曾請轉呈。未蒙貴大臣允諾。茲將御書繙譯送閱。至云。本大臣於議妥後。仍須電請中國大皇帝俞允。然後畫諾。以為有背全權之意。不知此是中國向例。非與全權有所背謬也。本大臣亦曾詳細面言。兼

由貴國電致駐華美國公使。轉詢究竟有無全權字樣。美公使當接中國總署照會。謂本大臣等實有商議簽字之權。想美公使早經電覆。則本大臣之實有全權。可以概見。文憑中倘有未周之處。本大臣曾言可以電奏改正。而貴大臣不允。惟囑本大臣等回國。此舉甚不合理。本大臣所執文憑。與向日出使各國議和全權大臣。初無二致。今獨貴國以爲未是。殊不可解。此次本大臣奉命而來。專爲和局。並非談論以前交涉之事。本大臣亦憐兩國人民塗炭深願言歸於好。化干戈爲玉帛。乃貴大臣概不應允。其故何歟。再貴國不以全權大臣之禮接待本大臣。亦爲未是。據貴爵相伊藤言。本大臣發電至華。不得竟用暗碼。又據貴國外部大臣陸奧言。近有中國發與本大臣之電文。係用暗碼。欲索閱暗碼底簿。方肯交出。本大臣由華起程時。曾聞美國駐華公使言。萬國公法使臣電信向有用暗碼之例。貴國此舉顯違公法矣。至於本大臣自到貴國後。往返廣島。荷蒙護送款待之處。附陳謝悃。不宣。

問答節略

李中堂奉使日本與日本大臣問答語書記官志之

第一次 光緒二十一年二月二十四日午後二點半鐘。帶同參議李經方及參贊官三人。乘輪登岸。赴會議公所。與伊藤陸奧及書記等官六人。坐定。寒暄畢。伊云。中堂此來。一路順風否。李云。一路風順。惟在成山停泊一日。承兩位在岸上預備公館。謝謝。伊云。此間地僻。並無與頭等欵差相宜之館舍。甚爲抱歉。

李云豈敢伊云本日應辦第一要事係互換全權文憑當由參議恭奉敕書呈中堂面遞伊藤伊藤亦以日皇敕書奉交中堂伊令書記官閱誦英文與前電之底稿相較陸奧令書記官將敕書與前電華文之底稿相較中堂令東文繙譯與羅道比較日皇敕書並所附繙譯英文底稿畢陸云日皇敕書是否妥協李云甚妥我國敕書是否妥協伊云此次敕書甚妥中堂復令羅道宣誦擬請停戰英文節略誦畢將節略面交伊藤伊藤略思片刻答曰此事明日作覆旋問兩國敕書應否彼此存留李云可以照辦伊云頃閱敕書甚屬妥善惜無御筆簽名耳李云此係各國俗尚不同蓋用御寶即與御筆簽名無異伊云此次姑不深求惟貴國大皇帝既與外國主通好何不悉照各國通例辦理李云我國向來無此辦法且臣下未便相強伊云貴國未派中堂之先固願修好然前派張邵大人來此似未誠心修好中堂位尊責重此次奉派爲頭等全權大臣實出至誠但望貴國既和之後所有此事前後實在情節必須明白李云我國若非誠心修好必不派我我無誠心講和亦不來此伊云中堂奉派之事責成甚大兩國停爭重修睦誼所繫匪輕中堂閱歷已久更事甚多所議之事甚望有成將來彼此訂立永好和約必能有裨兩國李云亞細亞洲我中東兩國最爲鄰近且係同文詎可尋仇今暫時相爭總以永好爲事如尋仇不已則有害於華者未必於東有益也試觀歐洲各國練兵雖強不輕起釁我中東既在同洲亦當效法歐洲如我

兩國使臣彼此深知此意。應力維亞洲大局。永結和好。庶我亞洲黃種之民。不爲歐洲白種之民所侵蝕也。伊云。中堂之論。甚愜我心。十年前。我在津時。已與中堂談及。何至今一無變更。本大臣深爲抱歉。李云。維時。聞貴大臣談論及此。不勝佩服。且深佩貴大臣力爲變革俗尚。以至於此。我國之事。囿於習俗。未能如願以償。當時。貴大臣相勸云。中國地廣人衆。變革諸政。應由漸而來。今轉瞬十年。依然如故。本大臣更爲抱歉。自慚。心有餘力不足而已。貴國兵將。悉照西法。訓練甚精。各項政治。日新月盛。此次。本大臣進京。與士大夫談論。亦有深知我國必宜改變。方能自立者。伊云。天道無親。惟德是親。貴國如願振作。皇天在上。必能扶助。貴國如願以償。蓋天待下民也。無所偏倚。要在各國自爲耳。李云。貴國經貴大臣如此整頓。十分羨慕。伊云。請問中堂。何日移住岸上。便於議事。李云。承備館舍。擬明日午前登岸。陸云。明日午後兩點鐘。便否再議。李云。兩點半鐘卽來。我與貴大臣交好已久。二位有話。儘可彼此實告。不必客氣。此次實成更重。又云。貴大臣辦事有效。整理一切。足徵才大心細。伊云。此係本國大皇帝治功。本大臣何力之有。李云。貴國大皇帝固然英明。貴大臣贊助之功。爲多。又云。兩位同居否。伊云。分居。李云。何日來此。伊云。陸外署三日前到此。本大臣昨日方至。平時往來於廣島東京之間。乘火車有三十餘點鐘之久。辦理調兵理財外交諸務。實屬應接不暇。李云。貴國大皇帝行在廣島。幾個月。伊云。已七月矣。李云。宵旰勤勞。不

勝欽仰。伊云。誠哉萬幾無暇。凡一切軍務國事。以及自行諭旨。皆出自親裁。李云。此處與各處通商。伊云。與各處皆通。李云。本大臣有電回國。伊云。前張太人等來此。本大臣未曾允電。此次自應遵命。飭電局照發。李云。當時未曾開議故耳。卽彼此相問年歲。伊藤五十五。陸奧五十二。李云。我今年七十三矣。不料又與貴大臣相遇於此。見貴大臣年富力強。辦事從容。頗有蕭閒自在之樂。伊云。日本之民。不及華民易治。且有議院居間辦事。爲棘手。李云。貴國之議院。與中國之都察院等耳。伊云。十年前曾勸撤去都察院。而中堂答以都察院之制。起自漢時。由來已久。未易裁去。但都察院多不明事務者。使在位難於辦事。貴國必須將明於西學。年富力強者。委以重任。拘於成法者。一槩撤去。方有轉機。李云。現在中國上下。亦有明白時務之人。惜省分太多。各分畛域。有似貴國封建之時。互相掣肘。事權不一。伊云。外省雖互相牽掣。都中之總理衙門。當如我國陸奧大臣一人專主。李云。總理衙門堂官雖多。原係爲首一人作主。伊云。現係何人爲首。李云。恭親王。榎本與大鳥兩位。現辦何事。伊云。榎本現任農商部。大鳥現爲樞密院顧問官。請問袁世凱何在。李云。現回河南鄉里。陸云。是否尙在營務處。李云。小差使無足重輕。李云。全權又憑。旣已妥善。互換所有應議條款。祈卽開示。以便互議。伊云。當照辦。當卽與訂明。日午後兩點半鐘會議。並訂明日午前十點鐘。移住岸上館舍。卽散。

第二次 光緒二十一年二月二十五日午後兩點半鐘。仍赴原所。與伊藤陸奧會議。李云。承備館舍甚佳。有賓至如歸之樂。謝甚。陸云。前備行廚相待。乃中堂辭却。只得遵命。伊云。中堂昨交停戰節略。現已備覆。即將英文朗誦。另備華文。交參議閣後轉呈。陸云。英文字句較爲明晰。羅道即將英文譯誦一遍。李云。現在日軍並未至大沽。天津。山海關等處。何以所擬停戰條款內。竟欲佔據伊云。凡議停戰。兩國應均沾利益。華軍以停戰爲有益。故我軍應據此三處爲質。李云。三處華兵甚多。日軍往據。彼將何往。伊云。任往何處。兩軍惟須先定相距之界。李云。兩軍相近。易生釁端。天津衙門甚多。官又將何爲。伊云。此係停戰約內之細目。不便先議。試問所開各款。可照辦否。李云。雖爲細目。亦須問明。且所關甚重要。話不可不先說。伊云。請中堂子細推敲。再行見復。李云。天津係通商口岸。日本亦將管轄否。伊云。可暫歸日本管理。李云。日兵到津。將住何處。伊云。俟華兵退出。即在華兵營盤。如不敷住。可添蓋兵房。李云。如此。豈非久踞乎。伊云。視停戰之久暫而定。李云。停戰之期誰定。伊云。兩面互商。但不能過久。李云。所據不久。三處何必讓出。且三處皆係險要之地。若停戰期滿。議和不成。則日軍先已據此。豈非反客爲主。伊云。停戰期滿。和議已成。當即退出。李云。中日係兄弟之邦。所開停戰條款。未免陵逼太甚。除所開各款外。尚有別樣辦法否。伊云。別樣辦法。現未想及。當此兩國相爭。日軍備攻各處。今若遽爾停戰。實於日本兵力有礙。故議及停戰。

必須有險要爲質。方不吃虧。總之停戰公例。分別兩種。一則各處一律停戰。一則惟議數處停戰。中堂所擬。乃一律停戰也。李云。可否先議那幾處停戰。伊云。可指明幾處否。李云。前承貴國請余來此。議和我之來。此實係誠心講和。我國家亦同此心。乃甫議停戰。貴國先欲踞有三處險要之地。我爲直隸總督。三處皆係直隸所轄。如此於我臉面有關。試問伊。藤大人設身處地。將何以爲情。伊云。中堂來此。兩國尚未息兵。中堂爲貴國計。故議停戰。我爲本國計。停戰只有如此辦法。李云。務請再想一辦法。以見貴國真心願和。伊云。我實在別無辦法。兩國相爭。各爲其主。國事與交情。兩不相涉。停戰係在用兵之時。應照停戰公例。李云。議和則不必用兵。故停戰爲議和第一要義。如兩國尙相戰爭。議和似非誠心。伊云。若論停戰。應有所議之款。如不能允。不妨擱起。李云。現如不議停戰。議和條款可出示否。伊云中堂之意。是否欲將停戰節略撤回。再講和款。李云。昨日初次會議。已說明向來說話。不作虛假。所議停戰之款。實難照辦。伊云中堂先議停戰。故擬此覆款。如不停戰。何妨先議和款。李云。我兩人忠心爲國。亦須籌顧大局。中國素未準備與外國交爭。所招新兵。未經訓練。今既到如此地步。中日係切近鄰邦。豈能長此相爭。久後必須和好。但欲和好。須爲中國預留體面地步。否則我國上下傷心。卽和亦難持久。如天津山海關。係北京門戶。請貴國之兵。不必往攻此處。否則京師震動。我國難堪。本大臣亦難以爲情。且此次爭端。實爲朝鮮起見。

今華兵業已退至奉天。貴國之兵。惟尙未到直隸耳。如貴國之兵。不卽往攻天津山海關直隸地面。則可不必議及停戰。專議和款。伊云。局面竟至於此。非余之過也。戰端一開。伊於胡底。詎能逆料。此次交戰之始。本大臣無時不願議和。而貴國向無議和之誠心。自今以往。局面又將大變。所以議及停戰。必須以大沽天津山海關爲質。李云。以此三處爲質。日兵不必實據。但立作質名目之條款。何如。伊云。設停戰之限已滿。而和局未定。所指三處。又將與日軍開釁矣。參議云。不必停戰。但議和之時。定一限期。不往攻三處。可否。照辦。伊云。如此辦法。與交戰無異。和局未定。彼此相攻。終當相拒。李云。可否請先示議和條款。伊云。然則停戰之議。如何。李云。停戰。暫行擱起。伊云。停戰一節。未曾定結。恐議和時。又復重提。李云。頃聞貴大臣談及停戰。有兩種辦法。一爲一律停戰。一爲指地停戰。今不攻天津山海關等處。卽爲指地停戰之辦法。伊云。中堂停戰節略。係指一律停戰。本國之兵。散處遼遠。實難一律停戰。而所指數處停戰。本大臣細思。無法可保。且指地停戰。係於戰場上會議而言。此處距交戰之處甚遠。所以不必議及指地停戰。李云。卽請貴大臣出示和款。伊云。此事業已說過。宜先將停戰之議擱起。李云。停戰之款。未免過甚。萬做不到。但旣請我來。必有議和條款。伊云。議和之款。業經辦好。李云。卽請見示。伊云。現在停戰之議。不提否。李云。停戰之款。旣難應允。且無別種辦法。姑講和款。伊云。中堂所交停戰節略。是否撤回。抑或擬復。聲明不能。

應允。李云：照此辦法之後，又將何爲？伊云：或再行議和。李云：如此語氣，尙未定準。貴大臣不云和款已備乎？伊云：但看中堂復文如何？李云：本大臣擬復文云：停戰之款，萬難應允。姑且擱起，卽請會議和款云云。是否如此辦法？伊云：中堂初見停戰之款，應先子細推敲，以後再復。頃則遽云萬難應允，還請中堂再想。爲是？李云：遲數日再復。伊云：幾日？李云：一禮拜後。伊云：太久。李云：假如復以不能做到，以後是否卽商和款？伊云：應請中堂將所呈停戰之款，子細商量，或節略抽回不提，然後再商量和款。惟本大臣不願貴大臣已將停戰之議擱起，於議和時又復提及。李云：和款一定，戰卽不議。自停伊云：貴大臣究竟幾日答復？李云：四日後答復。伊云：三日須復，愈速愈妙。李云：議和條款不應如停戰條款之太甚。伊云：我想並不甚。李云：只恐過甚，難以商辦。伊云：此正兩國所以派使臣會商也。下次會議日期，可各先定。李云：且待細想復文。辦妥後，或面交，或差送。伊云：聽便。李云：復文辦好，卽遣人定期相會。伊問陸奧答應如此辦理。李云：惟願貴大臣力顧大局，所擬和款務須體諒本大臣力所能辦，則幸矣。伊云：本大臣亦願力顧大局，有裨兩國，但不知貴國以爲何如耳。中堂乃離席各散。

第三次 光緒二十一年二月二十八日下午三點鐘，在原處會議坐定。寒暄畢，李云：前次會議停戰要款節略，茲已作覆。卽誦華文，由中堂將華英文二分親送。伊閱英文，陸閱華文數遍，卽指後半篇交

其書記譯出東文。陸復詳閱。又與伊藤對換華英文詳校。復與伊東書記。以東語相商甚久。似未能遽決之狀。於是伊乃云。停戰之議。中堂是否擱起不提。李云。暫且擱起。我來時。專爲議和起見。伊復將英文反復細看。伊東乃以東語解之。伊復取煙捲。延時細想。乃云。中堂未動身之先。自已與貴國深明。辰下戰局情形。誠心講和。重修舊好。李云。我年已邁。從未出外。今本國目曙時艱。且知我與貴大臣有舊。故特派來此。足徵我國誠心議和。我不能辭。伊云。所議之事。一經議定。必須實力踐行。查貴國與外國交涉以來。所允者。或未照行。我國以此事所關重大。派我來辦。凡已應允者。必能見諸施行。惟望貴國亦然。李云。貴大臣所言。想係道光季年。我國與外國初交之時。咸同以後。所定一切約章。皆經批准施行。卽十數年前。與俄國所辦伊犁之約。稍有齟齬。隨後。卽派使妥結矣。伊云。額爾金之約。固未批准。我兩國旣派頭等大臣會商定議。若不施行。有傷國體。而戰端必致復起。且所以議和者。不獨爲息戰。且爲重締舊好耳。我忝爲敝國總理內閣大臣。凡所議定。必能實踐。亦望中堂實能施行。議定之事。爲幸。李云。我忝派欽差頭等大臣。此次進京。召見數次。實因此事重大。奉有明白訓條。前屢與貴大臣言及。日後和款。必須體諒本大臣力所能爲。果可行者。當卽應允。其難行者。必須緩商。斷非三數日所可定。議請貴大臣卽將和款出示。伊云。請俟明日交閱。李云。明日何時。伊云。請中堂擇定。李云。十點鐘可否。伊問陸奧首肯。李云。所示